

# TOLEDO

1937 15 Enero 1919.  
Año V.—Núm. 113.

REVISTA ILUSTRADA DE ARTE Y TURISMO

Se publica el 15 y 30 de cada mes.

Director-Gerente

Oficinas:

Santiago Camarasa.

Núñez de Arce, 12, telf. 59.

Apartado de Correos, 11.

## Suscripciones.

España, un mes. ....	1,00 pesetas.
Idem, año.....	10,00 »
Extranjero, año.....	15,00 »

No se venden números sueltos.

Pagos adelantados.

## Anuncios.

Una plana, al mes.....	75,00 pesetas.
Media id., al mes.....	40,00 »
Sexta parte de id., al mes.....	15,00 »

Menos tamaño, precios convencionales.

Por año, 10 por 100 de descuento.

Sub-director en Madrid: Angel Vegue (Pardiñas, 6).

**BESOY PURGANTE IDEAL**  
O'30

Muy agradable, eficaz e inofensivo.

De venta en todas las buenas Farmacias y Droguerías.

# ZOTAL

EL DESINFECTANTE  
más antiguo de mejores  
resultados

Sin rival para curar las enfermedades del ganado y plantas.—Indispensable para la higiene, agricultura y árboles frutales.

El mejor para combatir las enfermedades de las viñas.



## JABON ZOTAL

Antiséptico y medicinal contra enfermedades de la piel.

Concesionarios: Camilo Tejera y Hermana.-SEVILLA. Proveedores de la Real Casa.

HOTEL INGLATERRA--Plaza de Cataluña--BARCELONA

06/77

# MUEBLES

económicos al contado y á pagar en diez mensualidades. Comedores, alcobas, recibimientos, camas, colchones de muelle y somniers, perchas, etc. Especiales para casas de campo. Surtido completo en madera curvada.

HIJOS DE MANUEL GRASES, Atocha, 30, duplicado, y Clavel, 10, esquina a Infanta

## Sobrinos de Domingo Marín TOLEDO

Gran fábrica modelo de Aceites de orujo y Jabones puros.—Exportación a todas partes.  
**Paseo de la Rosa.**

*Primera casa en Comestibles finos.—Hombre de Palo, 7, telefono 80.*

## La Sidra Champagne LA REINA DE ASTURIA

es la preferida de las personas de buen gusto.

*Fabricante exportador: Manuel F. Miranda.—GRADO (Oviedo)*

## Mata todos los insectos el polvo insecticida "CAUBET"

que venden las droguerías, farmacias, ultramarinos y ferreterías.

Pedir las marcas de fama mundial **LA MONTENEGRINE**, caja-fuelle, y **L'ECLAIR**, bote-pulverizador

**Antonio Caubet, Sociedad Anónima.—Apartado, 522, Barcelona.**

## Anís del Mono Firma: Bosch y C.

**MERCED, NUM. 10**

**VICENTE BOSCH, BADALONA, BARCELONA**

## COMPañIA COLONIAL

## Chocolates, Cafés, Tes, Tapiocas

Depósito general: Mayor, 18, Madrid

**GRANDES FÁBRICAS MOVIDAS A VAPOR EN PINTO**

Propietaria de dos tercios del pago de Macharnudo, viñedo el más renombrado de la región.

## PEDRO DOMECCO

Dirección:

**VINOS Y COÑAC**

**Pedro Domecq**

**CASA FUNDADA EL AÑO DE 1730**

**Jerez de la Fro**

# Píldoras Riesco contra la ANEMIA

Con su empleo se consigue la curación rápida y segura de la ANEMIA, CLOROSIS, colores pálidos, pobreza de sangre, debilidades, ESCR. FULA, LEUCORREA. Dosis: Tres píldoras al día, una antes de cada comida.

Depósito general, en la del autor: **Garcilaso Riesco Núñez.—Villablino (Leon).**  
En Toledo: **Farmacia de Santos, Plata, 23.**

**cesores de A. Jiménez** Avila: Alcázar, 10  
(BANQUEROS) Toledo: Nueva, 16  
CASA FUNDADA EN 1840 Arévalo: San Juan, 21

Esta Sociedad realiza todas las operaciones propias de los establecimientos bancarios.

## CAJA DE AHORROS

Se admiten imposiciones desde una peseta hasta diez mil en las mayores facilidades para ingresar y retirar fondos

Horas de Caja: De nueve á una y media y de tres á seis.

## E. RODRIGUEZ

Primera casa en ampliaciones.—Especialidad en retratos de niños.

Retratos de exacto parecido **RODRIGUEZ**

Formalidad en los precios **RODRIGUEZ**

COMERCIO, 22 (ESQUINA A SOLAREJO)

## ¿Qué artículo necesita usted adquirir?

- ¿Es una máquina de escribir?
- ¿Es un gramófono y discos?
- ¿Es un buen gemelo prismático?
- ¿Es una buena escopeta de caza?
- ¿Es una máquina fotográfica?
- ¿Es una casa pagada a plazos?
- ¿Es un buen reloj repetición oro?
- ¿Son muebles, tejidos o calzado?

Pues todos estos artículos los puede adquirir con grandes facilidades para los pagos, en la Agencia de la «Sociedad Hispano-Americana».

*Calle Nueva, 4 y 6 (Tienda).*

Máquinas de escribir de ocasión «Smith Premier» muy baratas y con facilidad de pago.

## Fábrica de vidrio. SALVADOR GRAUPERA

Fabricación de botellas para licores y jabones.

PRODUCCION DIARIA: 20.000 PIEZAS

CASA FUNDADA EN 1911

FABRICA EN PATRAIX (VALENCIA)

TELÉFONO 1.178

Asquerio para farmacia y perfumería. Envases para frutas dulces. Objetos de vidrio para laboratorios y droguerías. Copas, vasos, botellas para agua, varilla y tubo para trabajos de soplete.

## Rápido JUAN MONTERO

ORDINARIO DE MADRID A TOLEDO Y VICEVERSA

Garcilaso de la Vega, 15.—TOLEDO

Madrid: San Cosme, 7, duplicado (Tienda), y Pasaje de la Montera, 7 (Taller de planchado).

El servicio más rápido en su clase. Corresponsales en Valencia, Alicante, Murcia, Cartagena, Valladolid, Guadalajara, Alcalá, Segovia, Avila y El Escorial. Mudanzas y transportes para dentro y fuera de la población.

No mudar vuestros muebles sin antes visitar esta casa.

NOTA. Encargos de bolsillo desde 50 céntimos.

## MENTONA AZOADA PELLETIER

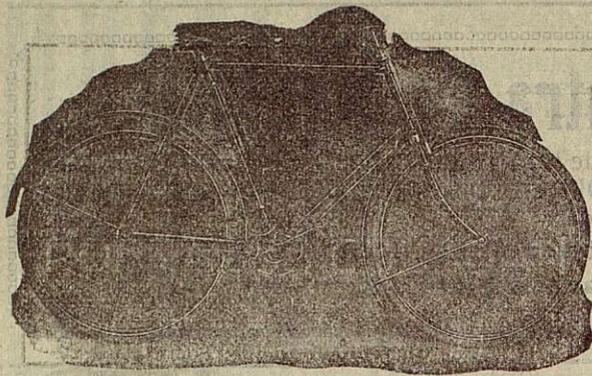
### RESPIRANDO SUS VAPORES

Las complicaciones no son mortales. Unas gotas aspiradas en el pañuelo bastan para prevenir y curar.

Frasco, 3,50 pesetas farmacias, droguerías y centros específicos. Por 4 pesetas giro postal lo remite.

Laboratorio PELLETIER, Mesoneros Romanos, 10. MADRID

MADRID! Nuestros hijos alimentarse con el MEJOR sombrero para el invierno



# Güido Giaretta

Bordadores, 1

— MADRID —

Casa especial en bicicletas y accesorios para Auto-Moto-Velo. Bicycletas inglesas «SPECIAL SALTLEY» (garantizadas un año contra defectos de construcción).

Modelos especiales para malos caminos, extrafuertes, **A PESETAS 200-250 y 275**

Ruedas libres.—Últimos adelantos.—Cambios de velocidad. Inmenso surtido en accesorios de todas clases.

Precios sin competencia.

Remito catálogo ilustrado á quien lo solicite.

## ¡¡Quite ese vello!!

con «DEPO» y recobre su belleza perdida.

¡INSTANTÁNEO Y EFICAZ!

Producto nuevo, usado por las más afamadas artistas inglesas.

Envíe hoy **3 pesetas** por Giro Postal al

**DEPO COMPAÑIA.**—Plaza de Cánovas.—**CÓRDOBA**

y se le remitirá un paquete privadamente.

## Su hijo será un hombre fuerte mañana

si V. cuida al presente su perfecta alimentación. Es preciso que su niño coma para que sus extremidades guarden relación con el cuerpo; también necesita dormir bien para aumentar la fuerza digestiva. He aquí por qué el problema de la alimentación, es el porvenir de su niño y hay que atenderlo ante todo. El mejor alimento para los niños es el pecho de la madre; pero cuando esto no es posible, únicamente le reemplaza la

## Harina lacteada Nestle

tan digestiva, tan pura, tan sana y tan nutritiva como la leche de la madre.

## Juan Ruiz de Luna Cerámica de Arte TALAVERA

Jarrones, azulejos y vajillas blasonadas.

Representante en Madrid: **ENRIQUE GUIJO**, Mayor, 80.

MANZANILLA      MACARENA

COÑAC      CABALLERO

Los productos que honran a España

## Ceregumil Fernández

Alimento vegetariano completo.

Superior á la carne y la leche.

¡Ancianos y convalecientes! Si pretendéis recuperar vuestras fuerzas, alimentaros con Ceregumil Fernández

¡ES LO MEJOR!!  
Fernández y Canivell. — MONTILLA

ar  
y  
con  
nagol  
uestras  
os con

# TOLEDO

AÑO V.

Núm. 113.

Miércoles 15 de Enero de 1919.

Se publica el 15 y 30 de cada mes.

REVISTA ILUSTRADA DE ARTE

Director Gerente: Santiago Camarasa.

Oficinas: Calle de Núñez de Arce, 12, teléfono 59, Toledo.

## De Francia á Algeciras, pasando por Toledo.

Por la prensa de estos días, sabrán nuestros lectores que figura Toledo en el trayecto que ha de recorrer el ferrocarril internacional que unirá la línea del mediodía de Francia con Algeciras, atravesando España.

El autor del anteproyecto es el ingeniero español Sr. González Echarte. Al conjuro del nombre de nuestra gloriosa ciudad, nimbada de todos los prestigios históricos y artísticos, no pudo resistirse el ingeniero ilustre, y sobre la mesa de trabajo, teniendo a la vista el mapa de nuestra querida patria, ajeno a influencias extrañas, escuchando solamente la voz del pasado, trazó, con mano firme, una línea que, respondiendo a un generoso pensamiento, puede colocar en directa comunicación a Toledo con todo el mundo.....

Lo que significa para este olvidado pueblo figurar en el itinerario de una línea ferroviaria que unirá Africa con los pueblos cuya civilización llegó a las cumbres del progreso, nos parece tan grande como fácil de interpretar. ¡Quién sabe si para España será un nuevo mar latino en sus relaciones mundiales! ¿Qué no significará para Toledo?

Pero un temor asalta nuestro espíritu, ante cuyos ojos el fantasma del caciquismo se alza inquietador y terrible. A pesar de que en nuestros labios se marchitó, con el uso, la palabra renovación, es lo cierto que los hechos nos están probando nuestra falta de preparación para acometer la gigante empresa de sacudir el marasmo en que yace el alma nacional flagelada, escarnecida por el irritante caciquismo, que logró sumirla en un estado de catalepsia, interrumpido, a veces, por convulsiones violentas, que más parecen sacudidas del odio que indicios de volver a la verdadera vida..... Sí, de odio hacia un estado de cosas que abochorna, que indigna, pero al que es preciso no volver, cueste lo que cueste.

Y de estas consideraciones nace nuestro justo temor. En las alturas de la política, desde las cuales se gobierna, o se desgobierna, nuestra pobre España, preciso es reconocer que no tuvo hace mucho tiempo un protector este sufrido pueblo toledano; y si esto es incuestionable, evidéntísimo, ¿no está justificado nuestro miedo de que la mano atrevida y osada de un cacique, desvíe con brutal inconsciencia el curso de esa línea ferroviaria inter-

nacional que trazó el lápiz del ingeniero, atento sólo a la voz de la ciencia y del arte? Se nos podrá tachar de pesimistas; pero esto es preferible a que nos despierte la realidad con uno de sus inevitables zarpazos.

Sabemos que la Asociación Defensora de Toledo se ha ocupado de este problema, de una transcendencia suprema para nuestro porvenir, en la junta que celebró últimamente; pero es preciso que estemos preparados para evitar esas posibles rivalidades regionales y locales, que hicieron fracasar tantas y tan nobles empresas en nuestra patria. Y es indispensable que, si ese día llegase, todos los toledanos, olvidando que somos celtíberos incorregibles, debemos unirnos fraternalmente, sinceramente, para luchar contra los que pretendiesen expoliarnos de algo que es sagrado, ya que el prestigio histórico y artístico son legados de otras generaciones; y malbaratar nuestro presente será una prueba de ineptitud, de incomprensión de la vida; pero es nuestro patrimonio indiscutible; el pasado, no, representa la sagrada herencia, y disiparla, consintiendo que nos usurpen los frutos legítimos que ella puede producir, además de acusar inexcusable torpeza, probaría que nuestra castellana hidalguía había pasado a ser una leyenda.....

Es preciso, pues, que demos señales de vida, pidiendo algunas aclaraciones al proyecto, demostrando, con actos, que tenemos conciencia del bien que recibimos, y nuestra voluntad decidida de apoyar, por cuantos medios sean factibles, un proyecto que tan profundamente cambiaría la riqueza local.

Contemplando la nueva y monumental estación ferroviaria, que bastaría a hacer la reputación de un arquitecto, si no estuviese ya consagrado el Sr. Claverías, pensamos que nada más digno de una línea mundial, que ese bello monumento intercalado en su recorrido. ¿No os parece construída para ser estación de paso en una línea internacional, por cuyos rieles discurra una poderosa corriente de vida cosmopolita, que, al detenerse unos instantes en este pueblo maravilloso, dejaría fermentos de una febril actividad capaz de trocar nuestro quietismo enervador, en fecunda actividad que nos hiciese dignos de pretéritas generaciones, cuya inquieta laboriosidad se tradujo en días gloriosos?

F. J. R.

# ARTE E HISTORIA

## PORTALES TOLEDANOS

Como continuación a mi anterior artículo «Portadas toledanas», parece oportuno que *entremos* a hablar de los típicos portales de esta ciudad, en sus antiguos y señoriales palacios y casas solariegas de linajudas familias castellanas; hoy maltratadas y convertidas en apiñadas vecindades de familias menesterosas.

Cuando se penetra en uno de esos amplios zaguanes, de elevados techos, con pavimentos de cantos rodados, espigados sardineles, o losas graníticas, puerta de acceso a la caballeriza a la diestra mano, a la bodega a la siniestra, y al frente y siempre a un costado la de ingreso al anchuroso patio (1) y arriba un ventanillo de observación con su correspondiente reja; parece vislumbrarse la figura de un caballero armado de punta en blanco, jinete en brioso corcel con flotantes gualdrapas, seguido de un también montado escudero, ambos cubiertos de polvo, procedentes de la guerra o del torneo. Que se adelanta el escudero y llama con los altos aldabones de la puerta, colocados así de intento para llamar estando a caballo; que de villanos era hacerlo con el regatón de la lanza, y las hojas, girando en sus gorriones se abrían de par en par para que entraran, prorrumpiendo el caballero en altiva voz: «¡Ave María Purísima!»—contestándole desde adentro robusta voz toledana—«¡Sin pecado concebida!», y si no iba en son de paz, gritaba: «¡A de esta casa!», y al responderle desde el ventanillo—¿Quién va?, pregonaba su desagradable misiva o lanzaba el cartel o palabras de desafío al señor de aquella morada, quien asomando también al ventanillo aceptaba el reto o rechazaba el insulto.

Pero esto no era lo ordinario, lo normal era que al llegar fatigado el caballero, fuera el señor de la casa, o el que pedía o se le ofrecía hospitalidad o visita, acudieran a ayudarle a apearse uno o dos lacayos; como nos lo describe el inmortal Cervantes a la llegada de Don Quijote al palacio de los duques; puesto que con aquellas armaduras no podía con facilidad echar pie a tierra el caballero, ni montar tampoco, por lo que había que ayudarle, y para ello también existen en los portales esos poyetes que con frecuencia vemos con escalones de poca altura, para montar y desmontar precisamente.

Y luego penetrando el fatigado caballero señor de la casa, en el gran patio rodeado de ancha galería, soportada por columnas con blasonados capiteles y talados canecillos, y cubiertos los zócalos por policromados azulejos de reflejos metálicos; y las puertas y ventanas con sus afli-

granados arrabaás; y ascendiendo por la anchurosa escalera de honor, coronada por hermoso artesonado orlado de artístico friso; en los escalones encontrando abiertos los brazos de la amante esposa y de los alegres infanzones. Todas esas caballerescas y tiernas escenas, recuendan esos hoy maltratados véstibulos de esas castellanas mansiones.

Y sin remontarnos a románticos tiempos, y viniendo más acá del siglo XVI, cuando la vida es más tranquila y más positiva, ¿no nos hablan esos portales, esos patios, esas galerías, esos salones, esas cámaras y camarines, de unas familias hidalgas, mayorazgas, cristianas, pacíficas, de holgada hacienda y de honrados procederes? Con aquel respeto a los padres y mayores, aquel fraternal cariño entre los hijos y aquellas mutuas solicitudes y consideraciones entre amos y criados, que morían de viejos en las casas.

Todo ello informado por una ascendrada piedad, que convertía a cada casa en un templo, y a cada individuo educado en aquella escuela, en un probo ciudadano, fiel observante de las leyes divinas y humanas; y celosos defensores de la honra de su familia, de su pueblo, de su patria, de su religión y de su rey (1).

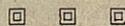
Pues si tan lisonjeros recuerdos nos evocan esas vetustas casonas, ¿por qué no hemos de seguir soñando en aquellos tiempos, y tomando de ellos lo más pertinente para adaptarlo a nuestra presente época, tan ayuna de fe, de orden, de moralidad y de patriotismo?

Consérvense esas casas, no se les haga perder su fisonomía toledana, que ellas nos hablan de paz, de honor, de amor y de fidelidad.

MANUEL CASTAÑOS Y MONTIJANO

N. B. Ya no queda más que una de las muchas casas que ostentaban cadenas colgadas en el interior de los portales (la de la calle de las Bulas, núm. 15), indicadoras de que aquella casa, gozaba el privilegio de *asilo*.

También llama la atención el ver en algunos de esos zaguanes un sumidero detrás de la puerta; los cuales fueron motivados por una ordenanza municipal dictada por la reina D.<sup>a</sup> Juana la loca, que obligaba a mantener de día abiertas las puertas, para que los transeuntes pudieran hacer las aguas menores en los referidos evacuatorios, y no en la vía pública; lo que se castigaba con fuertes multas o penas corporales caso de insolvencia.



(1) Es cosa que nunca me he podido explicar, la causa de no aparecer casi siempre en esos viejos portales, la puerta de entrada al patio enfrente de la calle, sino a un costado, generalmente al derecho. Hay quien quiere ver en ello *defensa* para evitar un asalto a viva fuerza; más propio parece fuera para evitar corrientes encontradas de aire, o miradas indiscretas hacia el interior.

(1) Entendían por *rey* no a un hombre que se llamara Alfonso, Fernando o Enrique, sino a la *personificación* de la ley y de todas las tradicionales instituciones, y eso y nada más veían en aquella suprema autoridad.

# Toledo y Lope.

(Capítulo V de la Parte II del libro inédito  
«Toledo y los Clásicos,,).

(Continuación).

## II

Tan numerosas son las referencias de Lope a su amada Toledo, en sus diferentes poesías didácticas, líricas y épicas (1), que recogerlas una por una sería tanto como volver a reproducirlas en su totalidad casi. De ahí que tengamos que reducirnos a la cita sólo de las que nos han parecido más interesantes o menos conocidas.

En el poema didáctico «El Laurel de Apolo», brillante galería de los poetas y prosistas más célebres de nuestro Siglo de Oro, compuesto al estilo del «Viaje al Parnaso» del «sublime manco de Lepanto», y dedicado por Lope al excelentísimo señor D. Juan Alfonso Henríquez de Cabrera, Almirante de Castilla, dejó un testimonio irrefutable de la alta estima en que tuvo a los ingenios toledanos. Obra fué «El Laurel en la cual, según palabras del admirador y fiel amigo de Lope, Alonso del Castillo y Solórzano en una de las novelitas contenidas en su entretenido libro «Noches de Placer», todo poeta, para ser reconocido y estimado por tal necesitaba ser mencionado. Dióla esto gran importancia entre los autores de aquella época, como entre los críticos de la nuestra se la ha hecho dar el contener composiciones de mérito tan subido cual las tituladas «El baño de Diana» y «El Narciso» en la Silva X.

Después de asegurar Lope que los ríos principales de España, a los ingenios toledanos

apartando las ovas de la frente  
sus Ninfas coronaron,

escribe esta bellísima estrofa:

No menos del dorado Tajo al viento,  
luego que el claro acento  
de la Fama solícita escucharon,  
las cabezas explícitas sacaron  
crespos tendiendo para más decoro,  
Cimodoce, Diamene y Cliterene (2),  
y la que igual no tiene  
que en tiempo del divino Garcilaso,  
¡oh, inquieta piedra! ¡oh, lamentable caso!,  
la escuchaban cantar los dos pastores...

Con el dulcísimo y malogrado vate toledano Garcilaso de la Vega, como hombre de gusto literario exquisito, nunca Lope se mostró parco en prodigarle elogios, conforme con los que muy acertadamente le han titulado «Petrarca español» y «cisne inimitable de las riberas del Tajo». Tampoco regatea la debida alabanza a su amigo el P. José de Valdivielso, censor oficial de buen número de sus libros poéticos y protector suyo en la ciudad de Toledo; pero sobre todos ensalza, más

(1) «Obras sueltas de Lope de Vega», editadas por don Antonio Sancha. Madrid, 1776 a 1778. Veinte volúmenes en 4.º mayor.

«Biblioteca de Autores Españoles», del Sr. Rivadeneyra. Tomo XXXVIII.

(2) Nombre que da a las tres Ninfas que supone surgir del río Tajo.

por su trágica muerte en la flor de sus mayores esperanzas que por su valor como poeta, a Baltasar Eliseo Meñinilla, para quien dejó en «El Laurel» un recuerdo que trae a la memoria la insuperable canción de Rodrigo Caro «A las Ruinas de Itálica»:

El Tajo, que a los dos nos escuchaba,  
y agora corre convertido en Nilo,  
en vez de murmurar también cantaba;  
y para más exagerar su pena,  
aún le parece que es pequeño río  
y tristemente sueña:  
¡Elisio!... ¡Elisio mío!...

Por «El Laurel», con el oportuno calificativo, desfilan los toledanos Blas de Mesa, Gaspar de la Fuente, José Herrera, Isidro Suárez, Gaspar del Barco,

Mata, Orando, Paz, Bustillo, Haro,  
Serrano, ingenio claro,  
Marcos Ruiz, Martínez y Zurita

con Antonio Herrera, Gaspar de Vargas y más otros

ingenios toledanos  
de espada y pluma Césares romanos.

Sin contar que—cual afirma el vate—

si por claros varones

soberbio presumiste  
¡oh, rey de ríos, venerable Tajo!,  
agora es más razón que la coronas  
por una insigne y celestial belleza;  
y si del alto Alcázar pretendiste  
tus ondas igualar al fundamento  
contra la realidad de tu elemento (1),  
desde las urnas de tu centro bajo,  
con más razón por las escalas sur  
bebiendo de tí mismo como nube,  
a dar cristal deshecho al edificio  
en cuyo frontispicio  
puedan bañar las aves alemanas  
las negras alas en las ondas canas,  
glorioso de mirar la bizarría  
de doña Ana de Ayala...

recordando, además de ésta, a Clara de Barriónuevo y a Isabel de Rivadeneyra, cual mujeres que descuellan

entre la insigne y prodigiosa escuela  
de damas toledanas

que en discreción son únicas Fernices (2).

De las poesías líricas de Lope de Vega no hay que olvidar las primorosas quintillas descriptivas del «suntuoso» monumento levantado a costa del Arzobispo filántropo D. Juan de Tavera, en las cuales glosa la cuarteta que dice

ya, pues, que a la Fama dan  
gloria, estos mármoles bellos,  
cielo forman cuando en ellos  
está por atlante «Juan»;

la tierna égloga «Filis», a la que pertenece el fragmento que sigue:

(1) La alusión aquí,—no habría habido necesidad de señalarlo,—es al famosísimo «Artificio» de Juan de

(2) Silva I.



Del Tajo a lento paso discurrían  
las crespas ondas a un ameno prado,  
cuyas márgenes lirios guarnecían.

De la «Sierra de Cuenca», despeñado  
a la Imperial Ciudad, honor de España,  
bajaba, en pura linfa desatado:  
allí donde es palacio la cabaña  
que reyes de sí mismos aposenta,  
la risa de una fuente le acompaña...;

la elegiaca canción a la pérdida del desgraciado Elíseo Medinilla, de quien

las orillas del Tajo caudaloso  
escucharon sus doctos epigramas;

la epístola al Doctor D. Gregorio de Angulo, Regidor de Toledo—inserta en el poema «La Flamenca»,—llena de añoranzas propias:

Críome Don Gerónimo Manrique.  
Estudié en Alcalá. Bachilleréme,  
y aún estuve de ser clérigo a pique.  
Cegóme una mujer: aficionéme...  
¡Perdónese lo Dios!.,. Ya soy casado;  
¡quien tiene tanto mal, ninguno teme!

.....  
Quien en Toledo, como vos, reside  
y es Regidor bien quisto, mucho deja  
si con la patria la quietud no mide:  
que yo tengo de mí terrible queja  
porque me fuí de allá; yo soy pobre  
y traje a aquí (1) mi aguja a sacar reja.

Pensé trocar en esta plata el cobre,  
mas fué sacarme de mi amado Tajo  
pasarme de agua dulce a la salobre.

.....  
Vereis a Don Francisco de Quevedo,  
No os quedará qué ver, si con él viene  
Elisio (2), honor y gloria de Toledo.

.....  
No le pidais consejo a Valdivieso  
porque el Maestro, con su ingenio raro,  
contra mi amor fulminará proceso;

las silvas incluidas en la parte segunda del poemita «La Filomena»; enumerando los méritos poéticos del inmortal Garcilaso, de Gregorio Hernández, de Francisco Gutiérrez, de Pedro de Liñán, a quien

quiere usurparle el Ebro al Tajo,  
pero responde el Tajo cristalino,  
que por tus versos vive  
y que te vió nacer desde sus ruedas  
donde devana eternamente plata;

y elogiando de este inimitable modo a Toledo:

Una Ciudad que nunca tuvo miedo,  
que la firmeza nombra  
Alta, Imperial Toledo...

Mas ¡oh, Toledo! Tú, Ciudad primera  
en la corona de la madre España,  
¡salve, lustre y honor de la ribera

(1) A Madrid, donde está fechada la epístola.

(2) Baltasar Eliseo de Medinilla.

del Tajo, por quien osa Manzanares,  
ceñido de mastranzo y de espadaña,  
entrar en competencia con los mares!

Donde nace el coral, y desafia  
sus perlas con su arena,  
y la sangre de Tiro con las rubias  
que en sus corrientes saludables cría,  
que apenas ven la margen sin sus lluvias;  
y con alguna cándida sirena  
el más fuerte delfín, la mayor foca  
y el caballo de mar, celeste a veces,  
con plateados peces.

.....  
¡Salve! Y a tu dorada pluma y boca  
rindan la lengua griega y la latina,  
los Píndaros, los Ennios,  
a todos, pues, ¡oh, ingenios  
dignos de eterna e inextinguible llama!

.....  
Y desde allí (1), a las selvas y montañas  
por donde manso y ledo  
el Tajo celebrado,  
dormido entre mastranzos y espadañas,  
pretina de cristal ciñe a Toledo,  
por sus ingenios fértiles dorado  
más que por sus arenas,  
retratando en sus aguas sus almenas;

las cartas en tercetos (2) para el secretario de Felipe II Don Ambrosio Hurtado de Mendoza,

claro honor de la Academia  
del Tajo

para D. Francisco de Herrera y Maldonado,

honor del Tajo y del Parnaso gloria...  
poeta toledano, que no armenio;

para la Infanta D.<sup>a</sup> María, por mediación del Príncipe de Esquilache; y para el ya varias veces mencionado Medinilla, asegurándole que

aquel lazo del alma vuestra y mía,  
que el estudio juntó, con las Estrellas  
los cuerpos solamente nos desvía (3);

y la sentidísima elegía a Elíseo, donde revela Lope, a pesar de que hoy se le acusa de inconstante y venal en sus afectos, haber sabido de la amistad hacer un culto:

¿Qué fué, divino Elisio, tu deseo  
desde el principio de tu edad, cursando  
las puertas del platónico Liceo?:

(1) Desde el Catay.

(2) El volumen I de las «Obras Sueltas», a más de «El Laurel», contiene la égloga pastoril «La selva sin amor», diversos sonetos y epístolas, cual las citadas en el texto, y «El jardín de Lope», dedicado al poeta sevillano Francisco de Rioja.

(3) La respuesta de Elíseo, pintando lo agusto que vivía lejos de la Corte, la incluye Lope con esta nota: «Puso esta epístola antes de la elegía a su muerte, para que, quien no hubiera visto su libro *De la Concepción*, conozca su ingenio y virtudes, y se lastime de que en tan tiernos años, tan desgraciadamente y con tanta inocencia, le quitasen la vida.» Elíseo murió de las heridas que recibió en un desafío. Dícese que el matador fué el poeta y sacerdote madrileño Agustín de Moreto y Cabañas, fallecido en Toledo; pero aún está sin descifrar el misterioso suceso.

• honrar tu patria, que hoy te está llorando,  
 con estudio inmortal, con nombre eterno,  
 los pasados ingenios propagando;  
 florecer al estudio grave y tierno  
 del honor de las Musas, Garcilaso,  
 en este de su monte helado invicino;  
 y que Toledo no envidiara al Tasso  
 con un Gregorio Hernández, que eterniza  
*La Eneida* en el archivo del Parnaso.

.....  
 Cuando se me figura ensangrentado  
 tu pecho, y se me rinde la porfia,  
 allí te miro, en lágrimas bañado.  
 .....

Tú, claro río, que por peñas graves  
 los pinos, que bañabas, a ver llegas  
 inquietas selvas de remotas naves,  
 desde los olmos de tus verdes vegas  
 lleva su nombre al mar, y así te aumentes  
 de más caudal que a su ribera entregas.

.....  
 Tú, pues, que de mi vida la más parte  
 fuiste, y serás, ¡ten lástima piadosa  
 del alma, que quisiera acompañarte!

.....  
 CÉSAR MORENO GARCÍA.

(Continuará).

## Comediantes toledanos.

### Juan de Vergara.

Como hijo de la noble ciudad de Toledo, se viene considerando en el poeta y representante cuyo nombre encabeza este artículo y el ilustrado cronista del Teatro en dicha ciudad, Sr. Milego, lo incluye en el expresado concepto, en la página 125 de su interesante obra.

Es indudable que existieran dos actores de este apellido, y en un curioso manuscrito que se halla en la Biblioteca Nacional se llama Juan Vergara el Bueno a uno de ellos para diferenciarle del otro, que no debía ser *muy eminente* en el arte del recitado.

También ayuda a esta confusión la existencia, casi al mismo tiempo, de otros autores de comedias del mismo apellido, aunque no de igual nombre, entre ellos Antonio de Vergara, conocido por el Temerario, vecino de Sevilla, que yatabajaba en 1592, en Osuna, en la compañía de Gabriel de la Torre, y que cuatro años después era procesado en unión de Angela de Oñez, por heridas que en la corte ocasionó a Francisco de Vergara, que era marido de Magdalena de Ribera y perteneció a la compañía de Espinosa. Juan Antonio de Vergara, conocido por «Horcas Sopas», natural de Logroño, y hermano según Gallardo, de un Regidor que fué de aquella ciudad.

Luis de Vergara, notable comediante, que se cree sevillano, que trabajó varias temporadas seguidas en Valencia y muy especialmente en Andalucía. Estrenó la comedia de Lope de Vega «El criado leal».

Pero de todos estos Vegas el más famoso fué el tole-

dano. Hacia el año 1595 aparece ya al frente de una compañía de representantes, cosechando aplausos en los corrales de Valencia.

En 1596 se le contrató en Sevilla, a la vez que a otro eminente actor, al llamado Diego de Santander, y según los apuntes reunidos por Sánchez de Arjonan, se distinguió tanto en las fiestas del Corpus, al interpretar uno de los personajes del auto Eucarístico, «El caballero de la Luz», que la Comisión de fiestas le otorgó un premio.

En varios años después no tenemos datos de las andanzas de Juan de Vergara, hasta que en 1609 resulta contratado en la ciudad de Cáceres, para hacer los autos, dato que se debe a las investigaciones del cronista D. Publio Hurtado.

Tal vez por entonces se retirara de la vida histriónica, dedicándose a otras ocupaciones más serias, como más adelante veremos.

Su mérito como representante nos lo indican varios de sus contemporáneos, que elogios mereció de varios de ellos, incluso del fecundo Fray Lope de Vega y Carpio, quien lo mencionó en las últimas páginas del «Peregrino».

Es indudable que era a la vez que recitante, poeta dramático.

Agustín de Rojas, en su «Viaje entretenido» (los de la comedia) escrita antes de 1604, le señala entre los que escribieron farsas, loas, bailes y letras. Más adelante, al hablar de la loa «Todo lo nuevo aplice», lo vuelve a recordar, escribiendo: «Fué muy celebrado en Sevilla, porque había dos años que estaba Villegas representando en ella y llegó Vergara con buena compañía y mejores comedias, aunque no ganó nada porque a Villegas lo quieren mucho en esta tierra».

El erudito Nicolás Antonio, en su célebre «Bibliotheca Nova», cita dos coloquios pastorales impresos en Valencia por Juan Mey, en 1567, que comprobó el inventario de bienes dejados por el librero y escritor Juan de Timoneda.

Si como supone La Barrera, el autor de estos Coloquios fué el comediante, debía ser muy joven cuando los imprimió.

En las fiestas del Sagrario de Toledo, en Octubre de 1616, hubo una saliente justa literaria a la que concurrieron los más notables ingenios de la imperial ciudad. Allí aparece una Glosa de Juan Vergara de la Serna, que debe ser el comediante, a juicio de sus biógrafos.

En un discurso del Sr. Rodríguez Jurado, se relató un hecho que parece referirse a Juan de Vergara, cuando dejando la profesión histriónica, hizo sus estudios y aspiró a elevados puestos.

Copiamos íntegro el párrafo: «Dice Velázquez (Jerónimo), que siendo Presi lente de la Chancillería de Valladolid, el Obispo de Palencia D. Juan Zapata, sacó una relatoria, y al ir a proveerla, preguntó al Obispo cuál de los tres opositores era el más hábil, y como le contestaran que el Licenciado Vergara, pero que tenía la tacha de haber sido representante, dijo: —Dénsela que yo también representé cuando muchacho.

Esto lo sabe Jerónimo Velázquez, porque hallándose en casa del Presidente lo presencié.»

Ignoramos la fecha del fallecimiento de Vergara y la población donde fué sepultado.

NARCISO DÍAZ DE ESCOBAR

# TRADICIONES TOLEDANAS

## El Circo Romano de Toledo.

### (Conclusión.)

Dionisio de Halicarnaso habla de que había en el circo *máximo* una superposición de tres pórticos en arcadas que corrían en toda la longitud de los lados y en el hemiciclo, sobre las bóvedas de los pórticos descansaban las graderías construídas de madera, y tenía sus escaleras y vomitorios o puertas correspondientes repartidos y multiplicados de modo que les fuera posible a los espectadores entrar y salir sin accidente alguno. De éstos podía contener dicho circo, según Dionisio de Halicarnaso, 150.000; según Plinio, después del ensanche que hizo Nerón, 250.000; Trajano añadió 5.000 asientos, y, por último, la *Notitia urbis Romæ*, da, en el siglo IV, la cifra increíble de 385.000. Media la arena 600 metros de longitud por 110 de latitud, es decir, 310 y 18<sup>m</sup> más que el circo de Toledo. Las gradas más inmediatas a la arena dejaban a una altura de cuatro metros de ésta una plataforma, donde se colocaban las sillas para los senadores o personajes importantes; es decir, que estas sillas eran los asientos de preferencia, y ante ellos, sirviéndoles de apoyo, corría el *podium*. Como en los anfiteatros, el conjunto de las graderías quedaba dividido en sentido longitudinal en tres pisos, determinados por muros verticales y paralelos. Las gradas inferiores eran de piedra y las de los pisos superiores de madera y estuvieron sin duda al abrigo de un pórtico que coronaba el conjunto. Los asientos estaban separados por unos resaltos y para sentarse en ellos ponían los espectadores cojines henchidos de paja. No se observa en la colocación de los espectadores separación de sexos, y por esta razón recomienda Ovidio el circo como el lugar más a propósito para las intrigas amorosas. En cambio, se guardaba separación de clases y a esto parecen responder las tres graderías a distintos pisos. El magistrado presidente de los juegos ocupaba una tribuna que había expofreso sobre la puerta principal en el testero donde estaban las *carceres* o soportales que ocupaban los carros que debían correr. En el eje mayor de la arena se extendía la *espina*, muro de poca altura, que por un extremo llegaba hasta el eje de la parte hemicircular y por el extremo opuesto hasta cierta distancia de las *carceres*, la suficiente para que permitiera a los carros confluír al lado diestro de los dos en que quedaba dividida la arena. Sobre la *espina* se alzaban estatuas, obeliscos, fuentes, columnas, altares, trofeos, edículos, unos puramente decorativos y otros con un destino especial relativo a los juegos o de carácter religioso. Junto a cada extremo de la *espina* estaban las *metas*, que en Roma consistían en

altos conos, de los cuales se denominaba *meta prima* la del extremo correspondiente al hemiciclo, pues en aquel punto debían volver los carros por primera vez, y *meta secunda* la que estaba próxima a las *carceres*. En los mosaicos, representando las carreras de carros en el circo, como el que se conserva en el Museo Arqueológico de Barcelona, y el de Lyon, son bien visibles la *espina*, y sus embellecimientos, las *metas* y un trozo de pórtico, compuesto de dos columnas con su arquitrave, sobre el cual hay siete huevos movibles, que debían quitarse uno a cada vuelta de los carros para que así pudieran contar ésta los espectadores. Haciendo juego, por decirlo así, en otro lado del circo había un edículo sustentando siete delñes, que en los dos mosaicos citados echan agua a modo de fuentes, y que se cree debían tener igual objeto que los huevos, respecto de los espectadores de aquel lado.

En la parte media del hemiciclo había una grande puerta que se denominaba Triunfal por estar destinada a dar salida a los triunfadores en su carro después de la *pompa* o fiesta solemne con que se les honraba en el circo. Por igual modo había puertas a los lados y sin duda a una de éstas responde el arco de más altura que el resto de la arcada, que aún se alza en el circo de Toledo. Por lo demás, en éste no se conservan restos de la *espina*, ni de las *carceres*, aunque pudieran muy bien hallarse enterrados, por lo cual serían muy útiles unas excavaciones encaminadas a ponerlos de manifiesto.

Para completar esta ligera descripción sólo nos resta decir algo de la arcada de las *carceres* o celdillas para los carros. Su planta era un arco de círculo, trazado de manera que la cuerda de éste cortara en sentido oblicuo los otros dos lados, y por consiguiente, dicho arco de círculo tuviera su eje en el comedio de la *espina* y el *podium* del lado diestro. Esta disposición no tenía otro fin sino que los carros, dentro de las *carceres*, resultaran *equidistantes* de dicho punto, en iguales condiciones para la carrera. Cada una de las *carceres* tenía su verja o puerta de dos hojas, que según tradición en el circo máximo, donde las *carceres* eran en número de doce, se abrían todas a un tiempo por medio de un mecanismo.

### III

Pasamos a ocuparnos del espectáculo que en los circos romanos se ofrecía.

Es opinión vulgar que los célebres combates de gladiado-

res y los martirios de los cristianos se efectuaron en los circos romanos. Nada más inexacto. Si no poseyésemos noticias precisas de los autores antiguos ni monumentos figurados que ilustren la cuestión, bastaría para esclarecer ésta el examen somero de un circo cualquiera, por cuyo medio se vendría en conocimiento de que un edificio dispuesto de esa suerte, con su arena partida por la *espina*, no podía acomodarse para combates ni luchas. Unas y otras tenían su lugar apropiado: el anfiteatro, que era oval y en su arena no había construcción ni obstáculo alguno. Es cierto que alguna vez hubo en los circos combates de hombres y de animales; pero este espectáculo era excepcional en ellos, pues estaban expresamente contruídos para las carreras de carros y de caballos.

Los juegos circenses traían origen religioso, y por esto se conservó tradicionalmente la costumbre de comenzarlos por una procesión solemne, llamada *Pompa* a imitación de la pompa del cortejo de los triunfadores. Estos, en Roma, se trasladaban procesionalmente desde el capitolio al circo para la celebración de los juegos. Fuera de estas ocasiones excepcionales, en los juegos ordinarios, presidía la procesión un magistrado, que había de ejercer de presidente de los juegos, revestido con el traje y los atributos triunfales: toga de púrpura, túnica bordada de palmas (*túnica palmata*), y corona de hojas de encina, en oro, que sobre su cabeza sostenía un esclavo público, quien también era portador del cetro de marfil en cuya punta se alzaba el águila. Este director y presidente iba con el esclavo en un carro arrastrado por dos caballos (*biga*), si era cónsul o pretor. En torno del carro se apiñaban los clientes del magistrado y los jóvenes, por grupos, a pie o a caballo. Detrás venían las personas que debían tomar parte en los juegos, conductores de carros, caballeros, luchadores y bailarines, cada grupo con su música; luego los sacerdotes, los portadores de incensarios y de otros objetos sagrados y las corporaciones religiosas, acompañando a las imágenes de los dioses que iban sobre parihuelas y sus símbolos o atributos ordinarios transportados en carros, preciosamente adornados, conducidos por jóvenes de familias nobles, a quienes vivieran su padre y su madre. A Julio César y luego a otros emperadores y a algunas emperatrices se les concedió el honor de que figurasen sus imágenes en la procesión. Esta penetraba en el circo por una gran puerta que había en medio de las *carceres* y desfilaba dando una vuelta por la arena. El público al ver aparecer la procesión se ponía en pie y aplaudía y lanzaba exclamaciones de júbilo. Luego se ofrecía un sacrificio, salía el cortejo y los juegos daban comienzo. Los carros que corrían iban tirados por cuatro caballos (*quadriga*), frecuentemente por dos (*biga*), rara vez por tres (*triga*) o por seis, siete, ocho y aun diez caballos. En Roma, una vez al año, en la fiesta *consualia*, corrían carros tirados por mulos, por ser creencia general que estos animales eran los que primeramente se engancharon a los carros. Fuera de esto, sólo por capricho de los emperadores se engancharon a los carros, camellos, elefantes, ciervos, leones, tigres y perros. Junto a los carros, y para animar a los cocheros o conductores, corrían unos hombres a caballo o a pie; a pie se les ve en el mosaico de Barcelona.

La duración de los juegos varió bastante. En un principio fué corta; en la época imperial se prolongó lo bastante para que pudieran efectuarse diez o doce carreras, y desde Calígula subió el número de éstas a veinte o veinticuatro. Los juegos se celebraban sin interrupción desde la salida del sol hasta su

postura. A medio día se suspendían para que los espectadores pudieran ir a sus casas; pero muchos, impacientes o temerosos de perder sus asientos, permanecían allí. Se daba el nombre de *míssus* a la carrera en que los carros salían simultáneamente de las *carceres* y daban vueltas en torno de la espina. Dichas vueltas debían ser generalmente en número de siete y la victoria era del carro que al acabar la última vuelta traspasaba la línea trazada con yeso sobre la arena, de lo cual tenían cuenta los jueces de campo. Queda apuntado más arriba cómo se anunciaba al público el número de vueltas que se iban verificando. En cada carrera tomaban parte por lo común cuatro carros, cuyos conductores vestían de colores distintos, que era la insignia del bando a que pertenecieran. Consistía su traje en túnica corta bien ceñida al cuerpo por correas, para evitar que flotase demasiado, correas revistiendo las piernas y un gorro en forma de casco. Al cinto llevaba el *auriga* un cuchillo para poder cortar las riendas en caso determinado. El carro era ligero, de dos ruedas, de caja pequeña que sólo permitía fuese en él a una persona, la cual había de subir a él por la trasera, pues el resto estaba cerrado por una barandilla de poca altura. El *auriga*, para mayor seguridad suya, se ataba las riendas a la cintura. El presidente daba la señal para que comenzase la carrera, agitando un pañuelo (*mappa*). En los dípticos bizantinos se ven representados a los cónsules haciendo la señal. En los intermedios de las carreras tocaba una música. El *auriga* vencedor recibía una palma. En nuestro Museo Arqueológico Nacional se conservan unos preciosos mosaicos procedentes de Herculano, entre los cuales hay tres con asuntos de los juegos circenses: en uno de ellos aparece el triunfador coronado con laurea y palma; en otro se ve a un hombre refrescando, con el agua de un ánfora que lleva en la mano, la boca de los caballos. En muchas inscripciones latinas se leen nombres de *aurigas* vencedores, y justamente los nombres de sus caballos.

Por último, los romanos tenían verdadera pasión por los juegos circenses. Entre ellos había partidarios de *aurigas*, famosos por su destreza y por los buenos caballos que producían, especialmente Sicilia, España, Africa y Capadocia. Los de España tenían fama de ser los más rápidos y por esto eran llevados a Roma. Por los siglos III y IV, los de Capadocia adquirieron igual reputación. Generalmente los caballos de carreras eran enteros, se los adiestraba desde los tres años y no corrían en el circo hasta que tenían cinco. Dejando aparte otros detalles, por lo dicho respecto de los caballos españoles, se comprenderá por qué en España había circos en Tarragona, Carlon, Murviedro, Toledo, Calahorra, Cádiz y Mérida, pues todos estos registra Cean Bermúdez en el *Sumario de las Antigüedades Romanas*; por qué tuvieron predilección los españoles por los juegos circenses, y por qué en Toledo debieron ser dichos juegos más lucidos, pues como dice Lozane, apoyándose en otras autoridades, en los términos de la ciudad y en la inmediata Andalucía se criaban los caballos que tanta celebridad alcanzaron.

JOSÉ RAMÓN MÉLIDA

## BIBLIOGRAFIA

El verdadero Escudo de Huesca,  
por Ricardo del Arco.

A la innumerable y muy interesante serie de obras publicadas por este ilustre arqueólogo de Huesca, únese este nuevo trabajo, publicado muy recientemente y que en general ha sido muy bien, grandemente apreciado.

Es un estudio sencillamente admirable, erudito, que tiene y tendrá de todos los honores.

Su autor, hombre inteligentísimo, literato y arqueólogo a la vez, de sólidos prestigios, ha hecho un libro de lo más interesante, de lo más verdaderamente curioso.

Datos y datos, de demostración en demostración, con citas no caprichosas, sino producto de muchas horas de paciencia, de muchas horas de labor, hace un libro, uno más que, sumado a los muchos conocidos, le acreditan como lo que es: una eminencia en la historia y en arqueología de la capital navarra, de la bella ciudad de Huesca, de verdaderos encantos, de absoluto parecido a la nuestra, siempre bella y romántica.

Ricardo del Arco, ha triunfado una vez más, siendo este el tributo merecido á su labor de gran valor histórico arqueológico.

Es un libro de proporciones reducidas en su formato, pero amplísimo, extenso, notabilísimo en su texto, por el que sinceramente le aplaudimos y le damos nuestra más cordial enhorabuena.

## LOS NIÑOS ANORMALES Y SU TRATAMIENTO EDUCATIVO EN LA CASA Y EN LA ESCUELA

por el Dr. Juan Demoor, Profesor de la Facultad de Medicina, y médico jefe de la Escuela de Anormales de Bruselas. Traducción directa del alemán por María del Pilar Oñate, Maestra pensionada para ampliar estudios en el extranjero.

Pocas son las obras escritas en castellano acerca de la educación de los anormales y no muy numerosas las traducciones de libros extranjeros que tratan este mismo asunto.

Así, podemos afirmar con razón que esta obra viene a llenar un vacío en rama tan importante de la Pedagogía como lo es la Pedagogía especial de los anormales.

Escrito este libro por un médico pedagogo que cuenta largos años de práctica en la Escuela de Anormales de Bruselas, es de igual utilidad al médico especialista que a los maestros que piensen dedicarse o se dediquen a la educación de anormales.

El Doctor Lafora, Profesor del Instituto Central de Anormales, en el prólogo que para esta edición ha hecho, dice: que este libro compendia las cuestiones más esenciales, desde

el punto de vista pedagógico y médico, exponiéndolas sencillamente y sin gran cúmulo de detalles, cumplirá una misión bien importante.

La traductora, que conoce y habla el alemán y se ha ocupado en el extranjero del problema de los anormales, ha dado una justa interpretación a las palabras de Demoor.

Este libro, editado con el esmero que es norma en la librería y Casa editorial de F. Beltrán, Príncipe, 16, Madrid, pertenece a la Biblioteca Moderna de Filosofía y Ciencias Sociales, tan ventajosamente conocida del público; forma un volumen en 4.º de nutrida lectura, con grabados, que se vende al precio de 6 pesetas en todas librerías.

### *Los rumores del Tajo.*

*¡Río de las Leyendas! Tus rumores  
ecos son de unos tiempos muy lejanos;  
pues nos hablan de moros y cristianos,  
de sultanas, de esclavas y de amores.*

*De alhamíes de seda, surtidores,  
bellezas sin igual, pálidas manos,  
y de sueños quiméricos y vanos,  
de arrayanes, albercas, miradores.*

*Todo cuanto soñar puede la mente  
y en su vuelo idear la Fantasta:  
un jardín, un palacio y una fuente,*

*Y hasta la risa de una burla graciosa  
que bajó del Edén de la Poesía,  
convertida en pintada mariposa.*

*Vicente Mena Pérez.*

*Toledo, 918.*

## Galletas PATRIA Zaragoza

FÁBRICA MODELO, creadora de las mejores clases conocidas en España y de las sin rivales y patentadas RITZ-TEA y TENNIS, únicas en el mundo.

BELSÚE NAVARRO Y C.<sup>as</sup>, fundadores propietarios

Fábrica y Oficinas: Carretera del Gallego, 249.—Zaragoza.



## CAFÉ TORREFACTO

CALIDAD GARANTIZADO

El más acreditado en toda Castilla. Se vende en todos los comercios coloniales. Pida Ud. la clase nueva mezcla superior, de PUERTO RICO, CARACOLILLO y MOKA, de 6 pesetas kilo.

ES LO MEJOR, NO IGUALADO POR NINGUNO OTRO, AUN DEL MAS ELEVADO PRECIO

## Gran Fábrica de Torrefacción de Café SANTIAGO CAMARASA

TOLEDO

EXPORTACION A TODA ESPAÑA

## Elixir antibacilar BONALD

e Thiocol cinavo-vadio fosto-glicérico.

Combate las enfermedades de pecho. Tuberculosis incipientes, cafarros bronco neumónicos, laringofaríngeos, infecciones gripales, palúdicas, etc.

Precio del frasco: 5 pesetas.

De venta en todas las farmacias y en la del autor, Núñez de Arce, 17.—Madrid.

## Acanthea virilis BONALD

Poliglicerofosfatada BONALD.—Medicamento antineurasténico y reconstituyente. Tonifica y nutre los sistemas óseo, muscular y nervioso y lleva a la sangre elementos para enriquecer el glóbulo rojo.

Frasco de Acanthea granulada, 5 pesetas.  
Frasco de vino de Acanthea, 5 pesetas.

## SOCIEDAD MINERA Y METALÚRGICA DE PEÑARROYA

Fábrica de Productos Químicos y Abonos Minerales apropiados para todos los cultivos.—Sulfato de amoníaco.—Nitrato de sosa.—Sulfato de hierro.—Sulfato de cobre.—«PENARROYA»—98/99%.

Telegramas: POLLUX }  
Teléfono núm. 3.410 } MADRID  
Correo: Apartado 314 }

Dirijase toda la correspondencia: «Sociedad Minera y Metalúrgica de Peñarroya», Plaza de Cánovas, 4.—MADRID



## La Institución Cervera

VALENCIA (España)

es una Institución Internacional de Enseñanza.

La más importante de Europa.

ENSEÑANZA POR CORRESPONDENCIA

Electricidad, Mecánica, Agricultura, Química, Arquitectura, Construcción, Ingeniería. Electro-terapéutica, Automovilismo, Aviación.

Tenemos Ingenieros, Arquitectos y alumnos de las anteriores especialidades en todo el mundo.

Para informes, detalles y matriculas, dirigirse por correo a

INSTITUCIÓN CERVERA, VALENCIA (ESPAÑA)

Dte. (h. c.) D. Julio Cervera Baviera  
INGENIERO  
Fundador, en el año 1903,  
del sistema de Enseñanza  
por Correspondencia.

Concurso de regularidad y rendimiento de sustitutivos de la gasolina, organizado por el «MOTO SPORT» TRIUNFO INDISCUTIBLE DE LA ESENCIA ESPAÑOLA

# AUROLINA

Consiguiendo de las tres máquinas presentadas tres clasificaciones por regularidad y consumo mínimo. Primer sustitutivo entre sus similares, autorizado por la Comisaría de Abastecimientos y con informe del Laboratorio oficial, que garantizan su pureza.

VENTA EN TODOS LOS GARAGES Y ESTABLECIMIENTOS DEL GREMIO

Depositorio general: **L. ORTEGA, Sandoval, núm. 2, teléfono 3 769.**

Mecánico-fabricante: M. del Campo, Glorieta de Bilbao, 5, teléfono 255. Fábrica y destilería en Ciudad Lineal. Exportación a provincias.—Precio: 10 pesetas bidón de cinco litros, sin envase.

## SOCIEDAD ESPAÑOLA DE CEMENTO PORTLAND

Marca «HISPANIA»

Cemento Portland artificial.—Clase superior.—Homogeneidad en su composición.—Finura en el molido. Grandes resistencias.—Fraguado lento.

Empleado en las principales obras de Madrid, del Estado, del Municipio y particulares.

Fábrica en la Estación de Yeles y Esquivias (Toledo).

Diríjense los pedidos á las oficinas de la Sociedad.

Avenida del Conde de Peñalver, núm. 22.—MADRID

## Fábrica de ropa blanca y camisería

# MERINO Y NAVAS

Atocha, 14.—MADRID

Poderosas razones

hacen del

# Odol

EL DENTRÍFICO MAS ECONÓMICO

1.ª Con pocas gotas basta para obtener una perfecta limpieza antiséptica de la boca.

2.ª Su uso constante impide la carie y evita por lo tanto los onerosos gastos de la curación.

# Sarna

SIN BAÑO, CURACIÓN RÁPIDA

ANTISÁRNICO MARTÍ

2,50 FRASCO

Depósito en Toledo: { FARMACIA SANTOS  
Calle de la Plata, 23

# CASA VILLAMOR = Bola, 9 = MADRID

Gran Fábrica de envases de cartón y estuchería fina

INFINIDAD DE MODELOS PROPIOS

PRECIOS SIN COMPETENCIA

Exportación a provincias

# ANIS LA ASTURIANA

Probarlo es su mejor propaganda.

Exigir esta marca siempre.

«TOLEDO»

# MAZAPAN

legítimo de Toledo.

## Gran Fábrica modelo

de

# Santiago Camarasa (S. en C.)

## TOLEDO

Calidad garantizada como la mejor del mundo

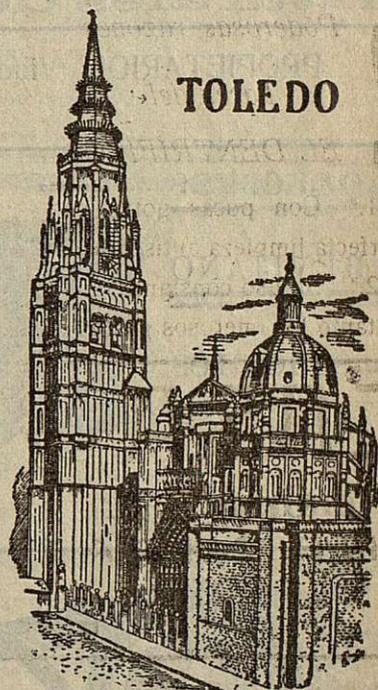
Exportación a todas partes.

Cajas de gran lujo.

De venta en toda España y

América.

EXIJASE SIEMPRE ESTA MARCA



# HIPODERMOL

COMBINACION DE ARRHENAL,  
GLICEROFOSFATO Y NUCLEINATO DE SOSA  
MEDALLA DE ORO EN LA EXPOSICION DE PARIS  
Laboratorio B. MARTIN.—Francisco Navacerrada, 10, Madrid

Abre el apetito.—Aumenta rápidamente el peso.—Da buen color al rostro.—Desarrolla el pecho.—Despierta energías.—Hace desaparecer los mareos y estados nerviosos.

Basta tomar quince o veinte gotas antes de cada comida para observar los síntomas con un solo frasco.

# GRATO AROMA--FINURA Y GUSTO EXQUISITO

# ANIS DEL BU

## TRI-DESTILADO

FABRICADO EN LAS DESTILERIAS DE ANISADOS Y LICORES DE

## M. PALOMARES FERRANDIZ

ARGAMASILLA DE CALATRAVA (CIUDAD REAL)

AGUAS  
Minerales  
naturales de

# Carabaña

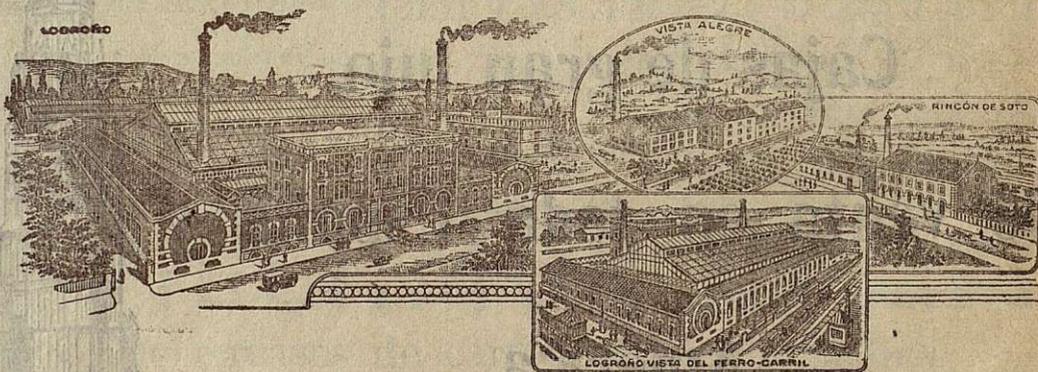
PURGANTES  
DEPURATIVAS  
ANTIBILIOSAS  
ANTIHERPÉTICAS

PROPIETARIOS: Viuda e Hijos de J. Chavarri.—DIRECCION Y OFICINAS: LEALTAD, 12.—MADRID

Conservas

TREVIJANO

Las mejores  
del  
mundo.



# PHOSPHORRENAL ROBERT

**RECONSTITUYENTE**

Los sres. Médicos lo recetan en las tres formas:  
**GRANULAR · ELIXIR · INYECTABLE ·**

LAZARILLO 74. FARMACIA ROBERT. BARCELONA.

Empresa periodística castellana editora de las revistas TOLEDO y CASTILLA.

Dirección, oficinas y talleres propios, tipográficos y de encuadernación, en Toledo.